Rev.11/09/20, Orig.11/09/20

**大慧禅師発願文**

**Dai-E-Zen Shi-Hotsu-Gan-mon**

**Great Wise Zen Master’s Disclosed Wishes Text**

**Tada negawakuwa sore gashi..** (1) 唯願わくは 某甲,

Simply, I wish people [the] highest ..

**dou shin ken go,** (2) 道心堅固にして,

Way, [with] heart firmly-set,

**chou on fu-tai,** (3) 長遠不退,

[and though] long [and] distant, never [to] abandon [it],

**shi tai kei an,** (4) 四体軽安,

[with] four limbs, light [and] relaxed,

**shin-shin yuu-mou,** (5) 身心勇猛,

mind and body, [with] courage and strength.

**shuu byou/hei shitsu jo/ji,** (6) 衆病悉く除き,

[the] peoples diseases entirely eridicated,

**kon san soku shou,** (7) 昏散速やかに消し,

[with] dark squanderings speedily extinguished,

**bu-nan bu-sai,**  (8) 無難無災

[free from] difficulties, calamities,

**bu-ma bu-shou,** (9) 無魔無障,

evil influences, hinderances,

**ja ru kau,** (10) 邪路に向かわず,

wicked routes, [and] tendancies,

**choku/jiki/jika sei-dou,** (11) 直に正道に入って,

straightforward [and] righteous,

**han/bon-nou shou-metsu,** (12) 煩悩消滅し,

[with] greed, hatred [and] delusion (*kles'as*) extinguished,

**chi kie/e zou chou,** (13) 智慧増長し,

[resulting] from wisdom (*prajna*) long increased,

**ton/totsu dai ji/zu go,** (14) 頓に大事を悟って,

[then] suddenly [the] great matter enlightenment (*satori*),

**butsu e mei/myou zoku/shoku/kou/kyou,** (15) 仏の慧命を続ぎ,

[and] Buddha's wisdom (*prajna*) life continues,

**sho shu-jo do/to/taku,** (16) 諸の衆生を度して,

saving [the] various, masses of creatures,

**busso on hou Zen-ko,**  (17)仏祖の恩を報ぜんことを.

Buddha ancestor's kindness, informed [from] ancient times.

**Ji ki sore gashi,** (18) 次に冀わくは某甲

After-that, I wish people [the] highest ..

**mei shuu ji,** (19) 臨命終の時,

lifetimes-end moments,

**shou, byou shou nou,** (20) 小病小悩,

[with] little illness and distress,

**shichi jitsu i zen,** (21) 七日以前に,

[for] seven days before,

**yo shi shi chi,**  (22) 預め死の至らんことを知って,

prior to knowing death is arriving,

**an juu shou nen,** (23) 安住正念,

[they] dwell peacefully [with] right mindfulness,

**matsu go ji zai shi shin sha,** (23) 末後自在に此の身を捨て了って,

[then when] the current existence closes behind them and the body is discarded,

**soku butsu do sei,** (24) 速やかに仏土に生じ,

speedily the Buddha realm results,

**men sho butsu ken,** (25) 面り諸仏に見え,

and facing [them], the many Buddha's appear,

**shou gaku ki ju,** (26) 正覚の記を受け,

they receive perfect enlightened-awakening [as] described,

**hou kai bun shin,** (27) 法界に分身して,

understand the Law-world (*Dharmadhatu*), their roles,

**hen shu jou do/taku sen ko,** (28)遍く衆生を度せんことを。

[and] widely [those of the] masses of creatures since ancient-times.

**Ji hou san shi issai sho butsu,** (29) 十方三世一切諸仏,

Ten directions, three worlds [past, present, future], all the many Buddhas,

**Sho son Bosatsu Makasa,** (30) 諸尊菩薩摩訶薩,

[The] many noble Bodhisattvas Mahasattvas,

**Makahanya haramitsu.** (31) 摩訶般若波羅蜜。

[The] Mahaprajna Paramitta.

**Notes**

1. Translatation by Gensho (Shindo Gensho - Richard Jones, and Kaishin Zendou, ArrivingHome, Sheffield, U.K.< [http://www.arrivinghome.co.uk](http://www.arrivinghome.co.uk/) >), both of ‘ZenSpace Sheffield’, from Kanji taken from:

< <https://blog.goo.ne.jp/tenjin95/e/bbc99e51e15b3ef8e13b576c3ac687cc> > visited 11/09/20; The Romaji text on the left is Jp 'On' from the Kanji; and the Jp text on the right is Kanji + Katakana as given by the source. The Translation was made from the Kanji, because the author (Dahui) was Chinese and to avoid pre-judgment of the meanings given by the Jp. Please acknowledge the translation when using.

1. Dahui Zonggao (1089-1163, Jp. Daie Soukou) Dhama brother of Huqui Shalong (Jp. Kouku Shouryou, 1077-1136, of 'ZenSpace' lineage 11th from Rinzai).